



Hans Weber
Sulthurn

Pirati e compagnia

Ursprünglich bezeichneten die Römer den Seeräuber genau wie die Deutschen: *praedo maritimus*. *Praedo*, *-onis* gehört zu *praeda* (italienisch *preda*, französisch *proie*) “das im Krieg gewonnene Besitztum”, “die Beute”, aus **prai-hida* zum Verb *praehendere*, das Sie wohl eher in der Gestalt *prehendere* oder *prendere* kennen.

Mais plus tard les Romains empruntèrent aux Grecs le mot *peiratês* “brigand, bandit qui court les mers pour attaquer les navires” sous la forme *pirata*. Cette appellation est devenue internationale. Le mot *peiratês* est un nom d’agent du verbe *peirasthai* “tenter de faire quelque chose” et dans le langage militaire “attaquer”. Ce verbe est lui-même dérivé de *peira* “tentative, expérience, essai”. Donc, étymologiquement, les pirates ne réussissent pas toujours, heureusement!

Who thinks of pirates thinks of their flag, which from about 1700 has been called the *Jolly Roger*. The etymology of this strange pair of words is dubious, ranging from the devil to “joli rouge”. Let’s leave that unexplained “signifiant” and have a look at the “signifié”. We all know the look of the *Jolly Roger*, don’t we? with the skull and crossbones. I’m sure, however, the proud pirates of the 16th, 17th and 18th centuries would turn in their graves if they knew of this modern standardization. The flag didn’t simply mean, “I’m a pirate”, it meant, e.g., “I’m the dreaded L’Olonnois”: a skeleton raising a cup. And the patriotic Chevalier de Gramont’s flag showed a skull surrounded by three fleurs-de-lis, while the terrible Jacaré Jack’s flag boasted a cayman.

Corsaire

Bien sûr, pour la victime il n’y avait aucune différence entre le *pirate* et le *corsaire*, mais ce dernier se sentait dans son droit puisqu’il était en possession d’une lettre du roi (en espagnol *patente de corsa*) l’autorisant à pratiquer la “course”, soit, en droit maritime, la capture de vaisseaux marchands ennemis. Le mot apparaît en bas latin, *cursarius*, puis en ancien provençal, *corsari*, et en italien, *corsaro* (en 1315, dans le Purgatoire de Dante!). Vraisemblablement il existait une forme en *lingua franca* (les corsaires étaient la plaie de la Méditerranée) avec la terminaison *-ant* (**corsant*), comme le prouvent les formes turque *korsan* et arabe *qursân*, qui signifient aujourd’hui simplement “pirate”.

Les substantifs latins *cursa* et *cursus* se rattachent au verbe *currere* “se mouvoir rapidement à toutes jambes”. Ces mots font partie d’un groupe italo-celtique et germanique relatif aux chars et aux chevaux (oui, l’anglais *horse* et l’allemand *Ross* remontent à la même racine!) dont l’importance était essentielle dans le monde indo-européen. Le dénominateur commun de “à toutes jambes”, chariot et horse, c’est évidemment la vitesse, essentielle aussi pour le corsaire.

Privateer

A *privateer* is in a way similar to the corsair’s ship: as the word implies, it is an armed vessel owned and officered by private persons holding a commission from the government (letters of marque) and authorized to capture enemy merchant ships. – The ending probably comes from the word *volunteer*.

Such a ship might also be called a *marque*. This word is rather unex-

pected, isn't it? But when we think of the thousands of homophones in our languages, we can readily accept that this word is unrelated to the well-known family represented by mark, merken, etc. In fact, *marque* goes back to the Provençal verb *marcar* "seize as a pledge".

And there's a further problem, unresolved as far as I know: a privateer was earlier called a *private man of war*. Is *man* another unrelated homophone? Probably not, for medieval Latin has *homo ad arma*, Old French *homme d'armes* or *homme à armes*. But it's English where this use of *man* seems to stick: beside *man of arms*, later *man-at-arms*, we find (*East*)*Indiaman*, *merchantman*, *Frenchman*. Maybe you can come up with a plausible explanation – the dictionaries are silent.

Filibuster

Die mittelniederländische Wendung "op vrijbuit gaen" zur Bezeichnung der Tätigkeit des Piraten ist durchsichtig genug. *Vrijbuit* ist als *Freibeuter* ins Deutsche gelangt und als *freebooter* englisch angepasst worden. Doch dieses einfache Wort hat sich chameleonartig entwickelt.

In English pirate speech *vrijbuit* becomes *fleebutor* or *flibutor*. Et ces mots furent adoptés en français sous la forme *fribustier*, puis *flibustier*. Back to sender: English took over this word,

which eventually became *filibuster*.

Il termine francese passa pure nello spagnolo: *filibustero*. Ma le forme italiane risalgono direttamente al fiammingo, adottato dai soldati combattenti nelle Fiandre. Faibuto (1660) è ancora abbastanza vicino a *vrijbuit*, ma nulla della forma moderna ne ricorda l'origine: farabutto. Anche il senso è cambiato: "persona sleale e senza scrupoli". Il fatto è che la parola olandese non designa soltanto i pirati del mare, ma anche i briganti e ladri di strada, e la soldataglia delle Fiandre ne doveva aver fatto esperienza diretta... A sua volta, Farabutto è entrato nello spagnolo, forse già in Fiandra, dove soldati spagnoli e italiani combattevano fianco a fianco nelle armate dell'Impero. Questa parola ha dato luogo al verbo farabustear "trafugare con astuzia".

Das Wort *Beute* stammt natürlich aus dem niederländisch-niederdeutschen Sprachraum. Mittelniederdeutsch *bûte* bedeutet ursprünglich "Tausch, Wechsel, Verteilung". Davon ist abgeleitet das Verb (*ût*)*bûten* "(aus)tauschen, verteilen", das nach Skandinavien entlehnt wurde: altnordisch *býta*, und so zum Beispiel noch schwedisch *byta*. Le français reprit ce mot en le coiffant d'un suffixe roman: *butin* (de même italien *bottino*, espagnol *botín*), and as so often, French passed this originally Germanic word to English, where it was now given an English look: *booty*.

Boucanier

Le boucanier était tout d'abord un individu européen qui fumait de la viande sur un *boucan*, une structure en bois où les Antillais séchaient la viande de leur gibier. Ils la nommaient *mokaém* en tupi. Le portugais a conservé ce mot presque intact: *moquém* "gril" avec le verbe, au Brésil, *moquear* "sécher la viande".

Mais *mokaém* → *boucan*, *vrijbuit* → *filibuster*? Est-il loisible d'imaginer que le *rhum* pouvait intervenir dans l'évolution des sons, surtout dans les Antilles et avec des pirates?

L'évolution du sens est tout aussi surprenante. Boucanier se disait des individus européens qui chassaient les boeufs sauvages pour en boucaner la viande. Puis l'accent passa du gril à l'aventurier, et le goût de l'aventure conduisit celui-ci à écumer les mers d'Amérique et des Antilles.

By the way, the Haitian word for that wooden structure is *barbacoa*, still the Spanish form for the slightly modified English *barbecue*. Strange to think that the natives also slept on that structure...

Finalmente il tesoro

Alle diese verschiedenen Seeräuber waren auf Beute aus. Aus Gold, Schmuck usw. stellten sie ihre Schätze zusammen. Le mot français *trésor* vient du latin *thesaurus*, emprunté au grec *thésauros* et il présente un *r* intrus et inexplicable (comme le romanche et le catalan *tresor*), son qui n'est pas présent en italien, espagnol (*tesoro*) et portugais (*tesouro*). Spesso i pirati si videro costretti ad occultare il loro bottino, e in molti casi non ebbero modo di recuperarlo, o semplicemente non lo ritrovarono più. Talvolta altri individui ebbero più fortuna. If you're lucky and 'find gold, etc., hidden in earth & of unknown origin', well, you've found a *treasure trove*, a French expression understood approximately and ungrammatically: *trésor trouvé!*

